

July 4, 2023

## **ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В КОНКУРСЕ**

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

Проект повышения устойчивости сельскохозяйственного сектора (SRASP)

### **ТРУДОУСТРОЙСТВО:**

Региональный специалист по экологическим/социальным вопросам по Хатлонской области – 1 позиция.

### **Краткое описание:**

Проект «Повышение устойчивости сельскохозяйственного сектора» представляет собой грант, подготовленный для поддержки Таджикистана с целью создания основ для более устойчивого сельскохозяйственного сектора в отношении доступности государственных сельскохозяйственных услуг, включая улучшенные семена, саженцы, и посадочный материал; агрологистические услуги; агрометеорологическая информация, тестирование почвы, борьба с саранчой и защита урожая.

Проект реализуется Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

### **ЦЕЛЬ ПРОЕКТА**

Целью развития предлагаемого проекта является укрепление основ более устойчивого сельскохозяйственного сектора в Таджикистане.

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

приглашает квалифицированных специалистов с соответствующим опытом работы для участия в конкурсном отборе на вакантную должность **регионального специалиста по**

## **экологическим/социальным вопросам.**

### **ОБЯЗАННОСТИ:**

Специалисты по экологическим/социальным вопросам (ESF) (одна должность в Хатлонской области и одна должность в Согдийской области) будут работать под руководством регионального координатора, в тесном сотрудничестве со специалистом проекта по охране окружающей среды, специалистом по социальным вопросам и с персоналом проекта и будут нести ответственность за следующее:

- Сбор и анализ данных, связанных с аспектами социального и экологического развития (например, гендер, проблемы детского труда);
- Обзор экологических стандартов для определения классификации проекта в соответствии с руководящими принципами для каждого компонента проекта;
- Разрабатывать и контролировать информационные кампании ППУСС, включая организацию мероприятий по обмену знаниями (круглые столы, семинары, консультации и т. д.).
- Провести обучение бенефициаров ППУСС, сотрудников ГУ ЦУП РПСХ и ключевых заинтересованных сторон по социальным инструментам и процессам и управлению окружающей средой.
- Надзор за разработкой и внедрением эффективного Механизма рассмотрения жалоб и обратной связи, разработанного для ППУСС, и внесение дополнительных предложений на основе примеров передовой практики из других существующих процессов рассмотрения жалоб и обратной связи с бенефициарами;
- Взаимодействие с ключевыми заинтересованными сторонами, включая международные и национальные НПО и агентства, работающие в сфере социального и экологического развития на уровне джамоатов и районов, для предложения наиболее эффективных подходов к соблюдению социальных и экологических стандартов.
- Разработка наглядной информации и обучающих материалов

(модули, брошюры, раздаточный материал и т.д.) по социальным и экологическим вопросам, гендерным вопросам, земельным правам, механизму рассмотрения жалоб, правам женщин)

- Поддержка обучения бенефициаров ППУСС национальному законодательству, касающемуся детского и принудительного труда;
- Быть полностью осведомленным о целях и задачах проектов и их компонентов, а также о его Оперативном руководстве в отношении социальных вопросов и мер безопасности.
- Предоставлять ежемесячный отчет о результатах своей работы в ЦУП РПСХ и о предпринятых действиях в отношении параметров окружающей среды и социальных проблем, указанных по каждому компоненту проекта по их реализации, с выявлением слабых сторон и предложениями по улучшению;
- Убедитесь, что все соответствующие документы и записи, касающиеся экологических и социальных аспектов, хранятся в ЦУП РПСХ.

#### **КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ:**

- Высшее образование в области социологии, сельского хозяйства и/или биологии/экологии обязательно, высшее образование является преимуществом;
- Опыт проведения обучения и разработки соответствующих материалов (например, руководств, презентаций и т. д.) для различных аудиторий (например, сельского населения, государственных служащих и специалистов, НПО);
- Он / она должен быть знаком с процедурами экологического мониторинга, со знанием национальных и международных стандартов по окружающей среде и требований к питьевой воде, орошению и земле, санитарных норм и технических условий и стандартов безопасности.
- Он / она должен иметь не менее 3 лет опыта работы в системе частного, местного или национального государственного управления.

- Опыт проведения социальных экспертиз приветствуется;
- Отличные коммуникативные и межличностные навыки;
- Владение компьютером (MS Office, MS Word, MS Excel, Power Point, электронная почта в Интернете и т.д.) обязательный;
- Свободное владение письменным и устным таджикским и русским языками, знание английского языка является преимуществом.

## **ПРОЦЕСС ПОДАЧИ ЗАЯВОК:**

Сопроводительное письмо (максимум 2 страницы) и резюме (максимум 3 страницы), четко демонстрирующие, насколько кандидаты соответствуют основным квалификационным требованиям и критериям активов, должны быть отправлены в: Государственное учреждение «Развитие сельскохозяйственного предпринимательства» (ГУ ЦУП РПСХ) по адресу [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com) с «**Региональный специалист по экологическим/социальным вопросам**» в теме письма не позднее **18 июля 2023 года** до 17:00. Учитываются только полные пакеты.

Претенденты на должность **Регионального специалиста по экологическим/социальным вопросам** будут отобраны в соответствии с процедурами, указанными в «Руководстве по отбору и найму специалистов Всемирным банком».

Ознакомиться с полным Техническим заданием (Техническим заданием и объемом услуг) можно по адресу: район Рудаки, Джамоат Россия, село 1-мая, 432. Республика Таджикистан, Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

Контактный телефон: + Тел/факс: (44) 6100013; (44) 6100014; электронная почта: [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com); сайт: [www.aedpmu.tj](http://www.aedpmu.tj)

## **INVITATION FOR PARTICIPATION IN THE COMPETITION**

State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development"  
(SI AED)

# Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project (SRASP)

**RECRUITMENT: Regional Environmental/ Social framework Specialist** for the **Khatlon regions** – 1 position.

## **BACKGROUND**

The Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project is an IDA grant in the amount of US\$ 58 million prepared to support Tajikistan for the purpose of foundations for a more resilient agriculture sector refer to the availability of public agricultural services, including improved seeds, seedlings, and planting materials; agri-logistical services; agro meteorological information, soil testing, locust control and crop protection.

The project is implemented by the State Institution Agriculture Entrepreneurship Development Project Management Unit (SI AED PMU).

## **PROJECT OBJECTIVE**

The development objective of the proposed project is to strengthen the foundations for a more resilient agricultural sector in Tajikistan.

State Institution “Agriculture Entrepreneurship Development” (SI AED) now invites qualified specialists with relevant work experience to participate in the competitive selection for the vacant position of **Regional Environmental/ Social framework Specialist**.

## **RESPONSIBILITIES:**

The Regional Environmental/ Social framework Specialist (one position for Khatlon and one position for Sugd) will work under the direction of the Regional Coordinator, close

cooperation with Project Environmental Specialist, Social Specialist and with the project staff and the ESF Specialist will report to and work under direct supervision of Regional Coordinator, Deputy Director/SRAS Project Coordinator and AED PMU Director. The Regional Environmental/ Social framework Specialist will be responsible for the following tasks:

- Collection and analysis of data related to aspects of social and environmental development (eg gender, child labor issues);
- Review of environmental standards to determine the classification of the project in accordance with the guidelines for each component of the project;
- Develop and oversee SRASP's outreach campaigns, including the organization of knowledge sharing events (round tables, seminars, consultations, etc.).
- Provide training to SRASP beneficiaries, SI AED PMU staff and key stakeholders on social tools and processes and environmental management.
- Overseeing the development and implementation of an effective Grievance and Feedback Mechanism developed for SRASP and making additional proposals based on good practice examples from other existing Grievance and Feedback Processes with beneficiaries;
- Interaction with key stakeholders, including international and national NGOs and agencies working in the field of social and environmental development at the level of jamoats and districts, to propose the most effective approaches to comply with social and environmental standards.
- Development of visual information and training materials (modules, brochures, handouts, etc.) on social and environmental issues, gender issues, land rights, grievance mechanism, women's rights)
- Support training for SRASP beneficiaries on national legislation relating to child and forced labor;
- Be fully aware of the goals and objectives of the

projects and their components, as well as its Operations Manual regarding social issues and safeguards.

- Provide a monthly report on the results of their work to the PMU AE and the actions taken in relation to the parameters of the environment and social issues indicated for each component of the project for their implementation, identifying weaknesses and suggestions for improvement;
- Ensure that all relevant documents and records relating to environmental and social aspects are kept at PMU AED.

### **Qualification requirements**

- University degree in the field of sociology, agriculture and/or biological /ecological is required, postgraduate degree is an advantage;
- Experience in delivering training and developing related materials (e.g. manuals, presentations etc.) to a variety of audiences (e.g. rural population, government staff and specialists, NGOs);
- He / she should be familiar with the procedures of environmental monitoring, with the knowledge of national and international standards on the environment and the requirements for drinking water, irrigation and land, public health standards and technical specifications and safety standards.
- He / she must have at least 3 years of experience in the private, local or national government administration system. Experience with carrying out social assessments is an advantage;
- Excellent communication and inter-personal skills;
- Computer skills (MS office, MS Word, MS Excel, Power point, Internet E-mail etc.) is required;
- Fluency in written and spoken Tajik and Russian, knowledge of English is an advantage.

### **APPLICATION PROCESS**

A cover letter (2 pages maximum) and resume (3 pages maximum) clearly demonstrating how applicants meet essential qualifications and asset criteria should be submitted to: State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" (SI AED) at [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com) with "**Reginal Environmental/ Social framework Specialist**" in the subject line by no later than **July 18, 2023 until 5:00 pm**. Only full packages will be considered.

Applicants for the position of the **Reginal Environmental/ Social framework Specialist** will be selected in accordance with the procedures specified in the "Guidelines for the selection and hiring of Specialists by the World Bank.

You can get acquainted with the full Terms of Reference (Terms of Reference and Scope of Services) of the **Reginal Environmental/ Social framework Specialist** in the SI AED PMU at the address: Rudaki district, Jamoat Russia, Village 1-may, 432. Republic of Tajikistan, State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" (SI AED)

Contact phone: + Tel / fax: (44) 6100013; (44) 6100014; e-mail: [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com); website: [www.aedpmu.tj](http://www.aedpmu.tj)

---

July 4, 2023

## **ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В КОНКУРСЕ**

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

Проект повышения устойчивости сельскохозяйственного сектора (SRASP)

### **ТРУДОУСТРОЙСТВО:**

Региональный специалист по экологическим/социальным вопросам по Согдийской области – 1 позиция.

## **Краткое описание:**

Проект «Повышение устойчивости сельскохозяйственного сектора» представляет собой грант, подготовленный для поддержки Таджикистана с целью создания основ для более устойчивого сельскохозяйственного сектора в отношении доступности государственных сельскохозяйственных услуг, включая улучшенные семена, саженцы, и посадочный материал; агрологистические услуги; агрометеорологическая информация, тестирование почвы, борьба с саранчой и защита урожая.

Проект реализуется Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

## **ЦЕЛЬ ПРОЕКТА**

Целью развития предлагаемого проекта является укрепление основ более устойчивого сельскохозяйственного сектора в Таджикистане.

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

приглашает квалифицированных специалистов с соответствующим опытом работы для участия в конкурсном отборе на вакантную должность **регионального специалиста по экологическим/социальным вопросам.**

## **ОБЯЗАННОСТИ:**

Специалисты по экологическим/социальным вопросам (ESF) (одна должность в Хатлонской области и одна должность в Согдийской области) будут работать под руководством регионального координатора, в тесном сотрудничестве со специалистом проекта по охране окружающей среды, специалистом по социальным вопросам и с персоналом проекта и будут нести ответственность за следующее:

- Сбор и анализ данных, связанных с аспектами социального и экологического развития (например, гендер, проблемы

детского труда);

- Обзор экологических стандартов для определения классификации проекта в соответствии с руководящими принципами для каждого компонента проекта;
- Разрабатывать и контролировать информационные кампании ППУСС, включая организацию мероприятий по обмену знаниями (круглые столы, семинары, консультации и т. д.).
- Провести обучение бенефициаров ППУСС, сотрудников ГУ ЦУП РПСХ и ключевых заинтересованных сторон по социальным инструментам и процессам и управлению окружающей средой.
- Надзор за разработкой и внедрением эффективного Механизма рассмотрения жалоб и обратной связи, разработанного для ППУСС, и внесение дополнительных предложений на основе примеров передовой практики из других существующих процессов рассмотрения жалоб и обратной связи с бенефициарами;
- Взаимодействие с ключевыми заинтересованными сторонами, включая международные и национальные НПО и агентства, работающие в сфере социального и экологического развития на уровне джамоатов и районов, для предложения наиболее эффективных подходов к соблюдению социальных и экологических стандартов.
- Разработка наглядной информации и обучающих материалов (модули, брошюры, раздаточный материал и т.д.) по социальным и экологическим вопросам, гендерным вопросам, земельным правам, механизму рассмотрения жалоб, правам женщин)
- Поддержка обучения бенефициаров ППУСС национальному законодательству, касающемуся детского и принудительного труда;
- Быть полностью осведомленным о целях и задачах проектов и их компонентов, а также о его Оперативном руководстве в отношении социальных вопросов и мер безопасности.
- Предоставлять ежемесячный отчет о результатах своей работы в ЦУП РПСХ и о предпринятых действиях в отношении параметров окружающей среды и социальных проблем,

указанных по каждому компоненту проекта по их реализации, с выявлением слабых сторон и предложениями по улучшению;

- Убедитесь, что все соответствующие документы и записи, касающиеся экологических и социальных аспектов, хранятся в ЦУП РПСХ.

#### **КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ:**

- Высшее образование в области социологии, сельского хозяйства и/или биологии/экологии обязательно, высшее образование является преимуществом;
- Опыт проведения обучения и разработки соответствующих материалов (например, руководств, презентаций и т. д.) для различных аудиторий (например, сельского населения, государственных служащих и специалистов, НПО);
- Он / она должен быть знаком с процедурами экологического мониторинга, со знанием национальных и международных стандартов по окружающей среде и требований к питьевой воде, орошению и земле, санитарных норм и технических условий и стандартов безопасности.
- Он / она должен иметь не менее 3 лет опыта работы в системе частного, местного или национального государственного управления.
- Опыт проведения социальных экспертиз приветствуется;
- Отличные коммуникативные и межличностные навыки;
- Владение компьютером (MS Office, MS Word, MS Excel, Power Point, электронная почта в Интернете и т.д.) обязательный;
- Свободное владение письменным и устным таджикским и русским языками, знание английского языка является преимуществом.

#### **ПРОЦЕСС ПОДАЧИ ЗАЯВОК:**

Сопроводительное письмо (максимум 2 страницы) и резюме (максимум 3 страницы), четко демонстрирующие, насколько кандидаты соответствуют основным квалификационным требованиям

и критериям активов, должны быть отправлены в: Государственное учреждение «Развитие сельскохозяйственного предпринимательства» (ГУ ЦУП РПСХ) по адресу aedpmu.hr@gmail.com с «**Региональный специалист по экологическим/социальным вопросам**» в теме письма не позднее **18 июля 2023 года** до 17:00. Учитываются только полные пакеты.

Претенденты на должность **Регионального специалиста по экологическим/социальным вопросам** будут отобраны в соответствии с процедурами, указанными в «Руководстве по отбору и найму специалистов Всемирным банком».

Ознакомиться с полным Техническим заданием (Техническим заданием и объемом услуг) можно по адресу: район Рудаки, Джамоат Россия, село 1-мая, 432. Республика Таджикистан, Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

Контактный телефон: + Тел/факс: (44) 6100013; (44) 6100014; электронная почта: aedpmu.hr@gmail.com; сайт: [www.aedpmu.tj](http://www.aedpmu.tj)

## **INVITATION FOR PARTICIPATION IN THE COMPETITION**

State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development"  
(SI AED)

Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project  
(SRASP)

**RECRUITMENT: Regional Environmental/ Social framework Specialist for the Sogd region– 1 position.**

## **BACKGROUND**

The Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project is an IDA grant in the amount of US\$ 58 million prepared to support Tajikistan for the purpose of foundations for a more resilient agriculture sector refer to the availability of

public agricultural services, including improved seeds, seedlings, and planting materials; agri-logistical services; agro meteorological information, soil testing, locust control and crop protection.

The project is implemented by the State Institution Agriculture Entrepreneurship Development Project Management Unit (SI AED PMU).

## **PROJECT OBJECTIVE**

The development objective of the proposed project is to strengthen the foundations for a more resilient agricultural sector in Tajikistan.

State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" (SI AED) now invites qualified specialists with relevant work experience to participate in the competitive selection for the vacant position of **Regional Environmental/ Social framework Specialist**.

## **RESPONSIBILITIES:**

The Regional Environmental/ Social framework Specialist (one position for Khatlon and one position for Sugd) will work under the direction of the Regional Coordinator, close cooperation with Project Environmental Specialist, Social Specialist and with the project staff and the ESF Specialist will report to and work under direct supervision of Regional Coordinator, Deputy Director/SRAS Project Coordinator and AED PMU Director. The Regional Environmental/ Social framework Specialist will be responsible for the following tasks:

- Collection and analysis of data related to aspects of social and environmental development (eg gender, child labor issues);
- Review of environmental standards to determine the classification of the project in accordance with the guidelines for each component of the project;

- Develop and oversee SRASP's outreach campaigns, including the organization of knowledge sharing events (round tables, seminars, consultations, etc.).
- Provide training to SRASP beneficiaries, SI AED PMU staff and key stakeholders on social tools and processes and environmental management.
- Overseeing the development and implementation of an effective Grievance and Feedback Mechanism developed for SRASP and making additional proposals based on good practice examples from other existing Grievance and Feedback Processes with beneficiaries;
- Interaction with key stakeholders, including international and national NGOs and agencies working in the field of social and environmental development at the level of jamoats and districts, to propose the most effective approaches to comply with social and environmental standards.
- Development of visual information and training materials (modules, brochures, handouts, etc.) on social and environmental issues, gender issues, land rights, grievance mechanism, women's rights)
- Support training for SRASP beneficiaries on national legislation relating to child and forced labor;
- Be fully aware of the goals and objectives of the projects and their components, as well as its Operations Manual regarding social issues and safeguards.
- Provide a monthly report on the results of their work to the PMU AE and the actions taken in relation to the parameters of the environment and social issues indicated for each component of the project for their implementation, identifying weaknesses and suggestions for improvement;
- Ensure that all relevant documents and records relating to environmental and social aspects are kept at PMU AED.

## **Qualification requirements**

- University degree in the field of sociology, agriculture and/or biological /ecological is required, postgraduate degree is an advantage;
- Experience in delivering training and developing related materials (e.g. manuals, presentations etc.) to a variety of audiences (e.g. rural population, government staff and specialists, NGOs);
- He / she should be familiar with the procedures of environmental monitoring, with the knowledge of national and international standards on the environment and the requirements for drinking water, irrigation and land, public health standards and technical specifications and safety standards.
- He / she must have at least 3 years of experience in the private, local or national government administration system. Experience with carrying out social assessments is an advantage; Excellent communication and inter-personal skills;
- Computer skills (MS office, MS Word, MS Excel, Power point, Internet E-mail etc.) is required;
- Fluency in written and spoken Tajik and Russian, knowledge of English is an advantage.

## **APPLICATION PROCESS**

A cover letter (2 pages maximum) and resume (3 pages maximum) clearly demonstrating how applicants meet essential qualifications and asset criteria should be submitted to: State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" (SI AED) at [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com) with "**Reginal Environmental/Social framework Specialist**" in the subject line by no later than **July 18, 2023 until 5:00 pm**. Only full packages will be considered.

Applicants for the position of the **Reginal Environmental/Social framework Specialist** will be selected in accordance with the procedures specified in the "Guidelines for the selection and hiring of Specialists by the World Bank.

You can get acquainted with the full Terms of Reference (Terms of Reference and Scope of Services) of the **Regional Environmental/ Social framework Specialist** in the SI AED PMU at the address: Rudaki district, Jamoat Russia, Village 1-may, 432. Republic of Tajikistan, State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" (SI AED)

Contact phone: + Tel / fax: (44) 6100013; (44) 6100014; e-mail: [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com); website: [www.aedpmu.tj](http://www.aedpmu.tj)

---

July 4, 2023

## **ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧАСТИЮ В КОНКУРСЕ**

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

Проект повышения устойчивости сельскохозяйственного сектора (SRASP)

**ТРУДОУСТРОЙСТВО: Переводчик – 1 позиция.**

### **КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ:**

Проект «Повышение устойчивости сельскохозяйственного сектора» представляет собой грант, подготовленный для поддержки Таджикистана с целью создания основ для более устойчивого сельскохозяйственного сектора в отношении доступности государственных сельскохозяйственных услуг, включая улучшенные семена, саженцы, и посадочный материал; агрологистические услуги; агрометеорологическая информация, тестирование почвы, борьба с саранчой и защита урожая.

Проект реализуется Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

### **ЦЕЛЬ ПРОЕКТА**

Целью развития предлагаемого проекта является укрепление основ более устойчивого сельскохозяйственного сектора в Таджикистане.

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

приглашает квалифицированных специалистов с соответствующим опытом работы для участия в конкурсном отборе на вакантную должность **Переводчика**.

#### **ОБЯЗАННОСТИ:**

Переводчик будет нести общую ответственность за квалифицированный и своевременный письменный перевод всей входящей и исходящей документации ГУ ЦУП РПСХ. Он/она также отвечает за все устные переводы для персонала AED PMU. Консультант в своей деятельности должен руководствоваться Руководством по реализации проекта (РП) ЦУП АЭР, Уставом ГУ ЦУП РПСХ, действующим законодательством Республики Таджикистан и приказами Директора ГУ ЦУП РПСХ. Переводчик будет выполнять следующие задачи:

- Квалифицированный и своевременный письменный перевод всей входящей и исходящей документации ГУ ЦУП РПСХ (письма, отчеты, опросы, выражения заинтересованности, наглядные информационные материалы, раздаточные материалы и т.д.);
- Устный перевод для сотрудников ГУ ЦУП РПСХ, а также на различных встречах, переговорах, тренингах, выездах;
- Любые другие задачи по указанию координатора проекта SRAS и директора ГУ ЦУП РПСХ.

#### **ЯЗЫКИ:**

Переводчик работает на таджикском, русском и английском языках. Документы должны быть подготовлены на таджикском/русском или английском языке.

## **КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ:**

- Высшее образование в области иностранных языков или международных отношений;
- Не менее четырех лет подтвержденного опыта работы устным/письменным переводчиком в международных организациях и проектах, финансируемых донорами.
- Опыт работы с проектами Всемирного банка является преимуществом;
- Необходимо иметь возможность и желание путешествовать в отдаленные районы.
- Требуются навыки работы с компьютером (MS Office, MS Word, MS Excel, Power Point, Internet E-mail и т.д.);
- Свободное владение письменным и устным английским, таджикским и русским языками.

## **ПРОЦЕСС ПОДАЧИ ЗАЯВОК:**

Сопроводительное письмо (максимум 2 страницы) и резюме (максимум 3 страницы), четко демонстрирующие, насколько кандидаты соответствуют основным квалификационным требованиям и критериям активов, должны быть отправлены в: Государственное учреждение «Развитие сельскохозяйственного предпринимательства» (ГУ ЦУП РПСХ) по адресу [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com) с «Переводчик» в теме письма не позднее **18 июля 2023 года** до 17:00. Учитываются только полные пакеты.

Претенденты на должность **Переводчика** будут отобраны в соответствии с процедурами, указанными в «Руководстве по отбору и найму Специалистов Всемирным банком.

Ознакомиться с полным Техническим заданием (Техническим заданием и объемом услуг) можно по адресу: район Рудаки, Джамоат Россия, село 1-мая, 432. Республика Таджикистан, Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП РПСХ)

Контактный телефон: + Тел/факс: (44) 6100013; (44) 6100014; электронная почта: [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com); сайт: [www.aedpmu.tj](http://www.aedpmu.tj)

## **INVITATION FOR PARTICIPATION IN THE COMPETITION**

State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development"  
(SI AED)

Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project  
(SRASP)

**RECRUITMENT: Translator – 1 position**

### **BACKGROUND**

The Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project is an IDA grant in the amount of US\$ 58 million prepared to support Tajikistan for the purpose of foundations for a more resilient agriculture sector refer to the availability of public agricultural services, including improved seeds, seedlings, and planting materials; agri-logistical services; agro meteorological information, soil testing, locust control and crop protection.

The project is implemented by the State Institution Agriculture Entrepreneurship Development Project Management Unit (SI AED PMU).

### **PROJECT OBJECTIVE**

The development objective of the proposed project is to strengthen the foundations for a more resilient agricultural sector in Tajikistan.

State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" (SI AED) now invites qualified specialists with relevant work experience to participate in the competitive selection for the vacant position of the **Translator**.

### **RESPONSIBILITIES:**

Translator will have overall responsibility for a qualified

and timely written translation of all incoming and outgoing documentation of the AED PMU. S/He also is responsible for all verbal translations for the AED PMU staff. The Consultant in his/her activities should follow the Project Operation Manual (POM) of AED PMU, Charter of AED PMU, acting legislation of the Republic of Tajikistan and orders of the SE "AED PMU" Director. Translator will be responsible for the following tasks:

- Qualified and timely written translation of all incoming and outgoing documentation of the AED PMU (letters, reports, surveys, expressions of interests, visual informational materials, handouts etc.);
- Verbal interpretation for the AED PMU staff as well as at various meetings, negotiations, trainings, field trips;
- Any other tasks as ordered by the SRAS Project Coordinator and AED PMU Director.

## **Languages**

The Translator shall work in the Tajik, Russian and English languages. Documents shall be prepared in the Tajik/Russian or English Language.

## **Qualification requirements**

- University degree in the field of foreign languages or international relations;
- At least four years of proven work experience as interpreter/translator in international organizations and donor funded projects
- Work experience with the World Bank projects is an advantage;
- Ability and willingness to travel to remote areas is essential.
- Computer skills (MS office, MS Word, MS Excel, Power point, Internet E-mail etc.) is required;

- Fluency in written and spoken English, Tajik and Russian.

## **APPLICATION PROCESS**

A cover letter (2 pages maximum) and resume (3 pages maximum) clearly demonstrating how applicants meet essential qualifications and asset criteria should be submitted to: State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" (SI AED) at [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com) with "Translator" in the subject line by no later than **July 18, 2023 until 5:00 pm**. Only full packages will be considered.

Applicants for the position of the Translator will be selected in accordance with the procedures specified in the "Guidelines for the selection and hiring of Specialists by the World Bank.

You can get acquainted with the full Terms of Reference (Terms of Reference and Scope of Services) of the Translator in the SI AED PMU at the address: Rudaki district, Jamoat Russia, Village 1-may, 432. Republic of Tajikistan, State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" (SI AED)

Contact phone: + Tel / fax: (44) 6100013; (44) 6100014; e-mail: [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com); website: [www.aedpmu.tj](http://www.aedpmu.tj)

---

July 4, 2023

**Республика Таджикистан**

**Проект: Повышение устойчивости сельского хозяйства, дополнительное финансирование**

**Грант № IDA-E1450**

**Название Контракта: Закупка семян клубней картофеля для уязвимых фермеров**

**Идентификационный номер: SRASP AF/G/RFB-2023/02**

1. Республика Таджикистан получила дополнительное финансирование (Грант) Международной Ассоциации Развития для

реализации Проекта «Повышения устойчивости сельского хозяйства» и намеревается использовать часть средств на выплаты по контракту **«Закупка семян клубней картофеля для уязвимых фермеров»**.

2. Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» приглашает приемлемых участников торгов к подаче запечатанных тендерных предложений на поставку семян клубней картофеля для уязвимых фермеров.

3. Конкурсные торги будут проводиться по процедурам национальных конкурсных торгов в соответствии с Положениями Всемирного банка о закупках для заемщиков инвестиционного проектного финансирования (ИПФ) (четвертое издание, ноябрь 2020 г.) (далее «Положения о закупках»), а также Руководством Всемирного Банка по борьбе с коррупцией от июля 2016 г. пересмотренный в ноябре 2017 г., августе 2018 г. и четвертое издание от ноября 2020 года) (Правила по закупкам) и открыты для всех правомочных участников торгов в соответствии с тем, что определено в «Руководстве по закупкам».

4. Заинтересованные участники, могут получить дополнительную информацию в Государственном учреждении «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» и ознакомиться с документацией для торгов в рабочее время с 08.00 до 17.00 по адресу, указанному ниже.

5. Полный комплект документации для торгов на русском языке заинтересованные участники, могут приобрести, подав письменную заявку по нижеуказанному адресу. Документацию можно получить в офисе Государственного учреждения «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» по адресу, указанному ниже.

6. Предложения должны быть доставлены до 31 июля 2023 г., 11:00 часов включительно по адресу Государственного комитета по инвестициям и управлению государственным имуществом Республики Таджикистан, где они публично будут открыты в

присутствии назначенных участниками торгов представителей и всех желающих по указанному ниже адресу 31 июля 2023 г., 11:10 часов. Предложения в электронном виде не будут приниматься. Предложения, доставленные после окончания срока подачи, рассматриваться не будут.

7. Конкурсное предложение должно сопровождаться гарантией конкурсного предложения в форме банковской гарантии в размере 205 000,00 (Двести пять тысяч) таджикских сомони или в эквивалентной сумме в долларах США.

8. Адрес (адреса), упомянутые выше:

**Для справок и получения тендерных документов:**

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве»,

Адрес: р-н Рудаки, Джамоат Россия, село 1 мая, дом №432

Тел: (44) 6100013; (44) 6100014;

Адрес электронной почты: e-mail: procurement.srasp@gmail.com

Веб-страница: [www.aedpmu.tj](http://www.aedpmu.tj)

**Для подачи и вскрытия тендерных предложений:**

Государственный комитет по инвестициям и управлению государственным имуществом Республики Таджикистан

Адрес: улица Шотемур 27,

Этаж / Номер комнаты: Первый этаж, офис №10,

Специальный бокс для тендерных предложений № 1.

Город: Душанбе

Почтовый индекс: 734025

Страна: Республика Таджикистан

---

July 4, 2023

**Specific Procurement Notice**

**Request for Bids**

## **Goods**

### **(One-Envelope Bidding Process)**

**Purchaser:** State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" Project Management Unit (SI "AED" PMU)

**Project:** Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project, Additional Financing

**Grant №:** IDA-E1450

**Name of the Contract:** Procurement of mineral fertilizer for corn seeds for vulnerable farmers

**Identification number:** SRASP AF/G/RFB-2023/08

1. The Government of Tajikistan has received financing from the World Bank toward the cost of the Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project (SRASP), and intends to apply part of the proceeds toward payments under the contract for Procurement of mineral fertilizer for corn seeds for vulnerable farmers.
2. The State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" Project Management Unit (SI "AED" PMU) hereby invites the eligible bidder to submit their bids for Procurement of mineral fertilizer for corn seeds for vulnerable farmers.
3. Bidding will be conducted through international competitive procurement using a Request for Bids (RFB) as specified in the World Bank's "Procurement Regulations for IPF Borrowers" June 2021 Edition ("Procurement Regulations"), and is open to all eligible Bidders as defined in the Procurement Regulations.
4. All Interested eligible bidders may obtain more detailed information from the State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" Project Management Unit and review the bidding documentation during working hours from 08.00 to 17.00 at the address below.

5. All interested eligible bidders can obtain a full package of bidding documents in English by submitting an official letter to the address below. The documents can be obtained from the office of State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" Project Management Unit located at the address below.
6. Bids must be delivered to the address below on or before August 14, 2023 15:00. Electronic Bidding will not be accepted for this RFB. Late Bids will be rejected. Bids will be publicly opened in the presence of the Bidders' designated representatives and anyone who chooses to attend at the address below on August 14, 2023 15:10.
7. All Bids must be accompanied by a Bid Security of USD 31 000.00 (thirty-one thousand).
8. Attention is drawn to the Procurement Regulations requiring the Borrower to disclose information on the successful bidder's beneficial ownership, as part of the Contract Award Notice, using the Beneficial Ownership Disclosure Form as included in the bidding document.
9. The address(es) referred to above are:

**For the purpose of inquiries and receipt of tender documents:**

**To: Satori D.A. PMU Director**

**Address: Rudaki district, Jamoat Rossiya, 1 May village, house No 432**

**Office / Floor: 2<sup>nd</sup> Floor**

**City: Dushanbe**

**Country: Tajikistan**

**E-mail: procurement.srasp@gmail.com**

**Phone: (44) 6100013; (44) 6100014;**

**For the purpose of Bid submission and opening of the Bids:**

**State Committee on Investment and State Property Management of  
Republic of Tajikistan**

Address: **27 Shohtemur street**

Office / Floor: **Office 9, 1st floor**

City: **Dushanbe**

Country: **Republic of Tajikistan**

Box: **No:5**

---

July 4, 2023

Республика Таджикистан

**Проект:** Повышение устойчивости сельского хозяйства,  
дополнительное финансирование

**Грант №** IDA-E1450

**Название Контракта:** Закупка семян кукурузы для уязвимых  
фермеров

**Идентификационный номер:** SRASP AF/G/RFB-2023/04

1. Республика Таджикистан получила дополнительное финансирование (Грант) Международной Ассоциации Развития для реализации Проекта «Повышения устойчивости сельского хозяйства» и намеревается использовать часть средств на выплаты по контракту «Закупка семян кукурузы для уязвимых фермеров».

2. Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» приглашает приемлемых участников торгов к подаче запечатанных тендерных предложений на поставку семян кукурузы для уязвимых фермеров.

3. Конкурсные торги будут проводиться по процедурам

национальных конкурсных торгов в соответствии с Положениями Всемирного банка о закупках для заемщиков инвестиционного проектного финансирования (ИПФ) (четвертое издание, ноябрь 2020 г.) (далее «Положения о закупках»), а также Руководством Всемирного Банка по борьбе с коррупцией от июля 2016 г. пересмотренный в ноябре 2017 г., августе 2018 г. и четвертое издание от ноября 2020 года) (Правила по закупкам) и открыты для всех правомочных участников торгов в соответствии с тем, что определено в «Руководстве по закупкам».

4. Заинтересованные участники, могут получить дополнительную информацию в Государственном учреждении «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» и ознакомиться с документацией для торгов в рабочее время с 08.00 до 17.00 по адресу, указанному ниже.

5. Полный комплект документации для торгов на русском языке заинтересованные участники, могут приобрести, подав письменную заявку по нижеуказанному адресу. Документацию можно получить в офисе Государственного учреждения «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» по адресу, указанному ниже.

6. Предложения должны быть доставлены до 31 июля 2023 г., 10:00 часов включительно по адресу Государственного комитета по инвестициям и управлению государственным имуществом Республики Таджикистан, где они публично будут открыты в присутствии назначенных участниками торгов представителей и всех желающих по указанному ниже адресу 31 июля 2023 г., 10:10 часов. Предложения в электронном виде не будут приниматься. Предложения, доставленные после окончания срока подачи, рассматриваться не будут.

7. Конкурсное предложение должно сопровождаться гарантией конкурсного предложения в форме банковской гарантии в размере 88 500,00 (восемьдесят восемь тысяч пятьсот) таджикских сомони или в эквивалентной сумме в долларах США.

8. Адрес (адреса), упомянутые выше:

**Для справок и получения тендерных документов:**

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве»,

Адрес: р-н Рудаки, Джамоат Россия, село 1 мая, дом №432

Тел: (44) 6100013; (44) 6100014;

Адрес электронной почты: e-mail: [procurement.srasp@gmail.com](mailto:procurement.srasp@gmail.com)

Веб-страница: [www.pmutasp.tj](http://www.pmutasp.tj)

**Для подачи и вскрытия тендерных предложений:**

Государственный комитет по инвестициям и управлению государственным имуществом Республики Таджикистан

Адрес: улица Шотемур 27,

Этаж / Номер комнаты: Первый этаж, офис №10,

Специальный бокс для тендерных предложений № 1.

Город: Душанбе

Почтовый индекс: 734025

Страна: Республика Таджикистан

---

July 4, 2023

**Specific Procurement Notice**

**Request for Bids**

**Goods**

**(One-Envelope Bidding Process)**

**Purchaser:** State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" Project Management Unit (SI "AED" PMU)

**Project:** Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project, Additional Financing

**Grant №:** IDA-E1450

**Name of the Contract:** Procurement of mineral fertilizer for

wheat and potato seeds for vulnerable farmers

**Identification number:** SRASP AF/G/RFB-2023/06

The Government of Tajikistan has received financing from the World Bank toward the cost of the Strengthening Resilience of the Agriculture Sector Project (SRASP), and intends to apply part of the proceeds toward payments under the contract for Procurement of mineral fertilizer for wheat and potato seeds for vulnerable farmers.

2. The State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" Project Management Unit (SI "AED" PMU) hereby invites the eligible bidder to submit their bids for Procurement of mineral fertilizer for wheat and potato seeds for vulnerable farmers.
3. Bidding will be conducted through international competitive procurement using a Request for Bids (RFB) as specified in the World Bank's "Procurement Regulations for IPF Borrowers" June 2021 Edition ("Procurement Regulations"), and is open to all eligible Bidders as defined in the Procurement Regulations.
4. All Interested eligible bidders may obtain more detailed information from the State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" Project Management Unit and review the bidding documentation during working hours from 08.00 to 17.00 at the address below.
5. All interested eligible bidders can obtain a full package of bidding documents in English by submitting an official letter to the address below. The documents can be obtained from the office of State Institution "Agriculture Entrepreneurship Development" Project Management Unit located at the address below.
6. Bids must be delivered to the address below on or before August 11, 2023 10:00. Electronic Bidding will not be accepted for this RFB. Late Bids will be rejected. Bids will be publicly opened in the presence of the Bidders' designated representatives and anyone who chooses to

- attend at the address below on August 11, 2023 10:10.
7. All Bids must be accompanied by a Bid Security of USD 21 000.00 (twenty-one thousand).
  8. Attention is drawn to the Procurement Regulations requiring the Borrower to disclose information on the successful bidder's beneficial ownership, as part of the Contract Award Notice, using the Beneficial Ownership Disclosure Form as included in the bidding document.
  9. The address(es) referred to above are:

**For the purpose of inquiries and receipt of tender documents:**

**To: Satori D.A. PMU Director**

**Address: Rudaki district, Jamoat Rossiya, 1 May village, house No 432**

**Office / Floor: 2<sup>nd</sup> Floor**

**City: Dushanbe**

**Country: Tajikistan**

**E-mail: procurement.srasp@gmail.com**

**Phone: (44) 6100013; (44) 6100014;**

**For the purpose of Bid submission and opening of the Bids:**

**State Committee on Investment and State Property Management of Republic of Tajikistan**

**Address: 27 Shohtemur street**

**Office / Floor: Office 9, 1st floor**

**City: Dushanbe**

**Country: Republic of Tajikistan**

**Box: No:5**

---

July 4, 2023

**НАЗВАНИЕ КОНСУЛЬТАЦИОННЫХ УСЛУГ:** Национальный консультант по технической поддержке лабораторий бенефициаров проекта

Бенефициар – Государственный институт «Защиты растений и агрохимии»

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ «РПСХ»),

Проект повышения устойчивости сельского хозяйства.

**КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ:**

Проект «Повышение устойчивости сельского хозяйства» представляет собой грант, подготовленный для поддержки Таджикистана с целью создания основ для более устойчивого сельскохозяйственного сектора в отношении доступности государственных сельскохозяйственных услуг, включая улучшенные семена, саженцы, и посадочный материал; агрологистические услуги; агрометеорологическая информация, тестирование почвы, борьба с саранчой и защита урожая.

Проект реализуется Государственным учреждением «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ «РПСХ»)

Государственное учреждение «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ ЦУП «РПСХ»)

приглашает квалифицированных специалистов с соответствующим опытом работы для участия в конкурсном отборе на вакантную должность национального консультанта по технической поддержке лабораторий бенефициаров проекта.

**ОБЯЗАННОСТИ:**

Обязанности и ответственность Национального консультанта:

Основной задачей консультанта является оказание технической поддержки лабораториям бенефициаров проекта, ориентируясь на следующие результаты:

- Оценка и анализ текущего состояния лабораторий бенефициаров проекта.

- Совместно с персоналом бенефициара составление списка необходимого оборудования для лабораторий с целью увеличения мощностей лабораторий.
- Создание полного перечня спецификаций на закупаемое оборудование для лабораторий.
- Логистическое сопровождение всего документооборота до начала тендерного процесса.

**Это включает, но не ограничивается:**

- Разработка и описание методологии, и оценка.
- Инструменты обследования (проекты вопросников).
- Организация консультаций с ключевыми партнерами проекта для обсуждения запланированных действий.
- Отчет об экспресс-обследовании (оценке) исходного состояния лабораторий.
- Подробный график оценки.
- Ревизия и корректировка и/или создание списка необходимого оборудования.
- Проработка (уточнение) технических показателей (спецификаций) оборудования с бенефициарами.
- Подготовка всей необходимой документации для проведения тендера.

**КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ**

- Высшее образование в одной из следующих областей: химия, физика, биология или смежные науки.
- Не менее 5 лет опыта проведения исследований и/или лабораторных анализов.
- Опыт работы с органами местного самоуправления и государственными органами.
- Отличные навыки отчетности и презентации.
- Отличные навыки работы с компьютером, в частности, владение всеми приложениями MS Office и поиском информации в Интернете.
- Свободное владение таджикским языком и рабочее знание русского языка. Знание английского языка является преимуществом.

Консультант будет отобран в соответствии с процедурами, указанными в «Правилах закупок для заемщиков ФИП» Всемирного банка от июля 2016 года; пересмотренный в ноябре 2017 г., августе 2018 г. и ноябре 2020 г. («Положения о закупках»), в которых изложена политика Всемирного банка в отношении конфликта интересов».

Дополнительную информацию можно получить по указанному ниже адресу в рабочее время, т. е. с 08:00 до 17:00 по местному времени.

Выражения заинтересованности включая резюме претендента необходимо направлять на электронную почту: [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com) не позднее 17:00 по местному времени 12 июня 2023 г.

Ознакомиться с полным Техническим заданием и объемом услуг можно по ссылке: [http://pmutacp.tj/ru/images/PDF/link/Final\\_ToR\\_IC\\_SI\\_plant\\_protection\\_and\\_agrochemistry.pdf](http://pmutacp.tj/ru/images/PDF/link/Final_ToR_IC_SI_plant_protection_and_agrochemistry.pdf)

Адрес: район Рудаки, Джамоат Россия, село 1-мая, 432. Республика Таджикистан, ГУ «Развитие предпринимательства в сельском хозяйстве» (ГУ «РПСХ»)

Контактный телефон: + Тел/факс: (44) 6100013; (44) 6100014; электронная почта: [aedpmu.hr@gmail.com](mailto:aedpmu.hr@gmail.com)